

1735**KONWENCJA NR 16**

dotycząca wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego,

sporządzona w Wiedniu dnia 8 września 1976 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 września 1976 r. w Wiedniu została sporządzona Konwencja nr 16 dotycząca wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA NR 16**dotycząca wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego**

Państwa-Sygnatariusze niniejszej konwencji, pragnąc ulepszyć zasady dotyczące wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, w szczególności, jeśli są przeznaczone do używania za granicą, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Odpisy skrócone aktów stanu cywilnego stwierdzających urodzenie, zawarcie małżeństwa lub zgon są sporządzane na wniosek osoby zainteresowanej lub, jeśli korzystanie z nich wymaga tłumaczenia, zgodnie z formularzami A, B i C załączonymi do niniejszej konwencji.

W każdym Umawiającym się Państwie odpisy te wydawane są jedynie osobom, które są uprawnione do otrzymania odpisów zupełnych.

Artykuł 2

Odpisy skrócone są sporządzane na podstawie pierwotnych wpisów i późniejszych wzmianek w aktach.

Artykuł 3

Każde Umawiające się Państwo może uzupełnić załączone do niniejszej konwencji formularze poprzez rubryki i symbole wskazujące inne wpisy lub wzmianki w akcie, pod warunkiem że ich wzór zostanie uprzednio zatwierdzony przez Zgromadzenie Ogólne Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

Wszelako każde z Umawiających się Państw ma prawo dodać rubrykę przeznaczoną na wpisanie numeru identyfikacyjnego.

Artykuł 4

Wszelkie wpisy w formularzach dokonywane są drukowanymi literami alfabetu łacińskiego; mogą być

one ponadto wpisane literami języka użytego do sporządzenia aktu, do którego się odnoszą.

Artykuł 5

Daty wpisuje się cyframi arabskimi, wskazującymi kolejno, pod symbolami *Jo*, *Mo* i *An*, dzień, miesiąc i rok. Dzień i miesiąc oznacza się dwiema, a rok czterema cyframi. Pierwsze dziewięć dni miesiąca i pierwsze dziewięć miesięcy roku oznacza się cyframi od *01* do *09*.

Po nazwie każdej miejscowości wymienionej w odpisie wpisuje się nazwę Państwa, w którym się ona znajduje, jeśli nie jest to Państwo, w którym wydano odpis.

Numer identyfikacyjny jest poprzedzony nazwą Państwa, które go przydzieliło.

Dla wskazania płci używa się wyłącznie następujących symboli: *M* — męska i *F* — żeńska.

Dla wskazania zawarcia małżeństwa, separacji, rozwodu, unieważnienia małżeństwa, zgonu osoby, której dotyczy akt urodzenia, jak również zgonu małżonka lub małżonki używa się wyłącznie następujących symboli: *Mar* — małżeństwo; *Sc* — separacja; *Div* — rozwód; *A* — unieważnienie; *D* — zgon; *Dm* — zgon małżonka; *Df* — zgon małżonki. Po symbolach wpisuje się datę i miejsce zdarzenia. Po symbolu *Mar* wpisuje się ponadto nazwisko i imiona małżonka.

Artykuł 6

Na pierwszej stronie każdego odpisu skróconego tekst stały, z wyjątkiem symboli przewidzianych w artykule 5 dotyczących dat, jest wydrukowany przynajmniej w dwóch językach, w tym w języku lub jednym z języków urzędowych Państwa, w którym odpis został wydany, oraz w języku francuskim.

Znaczenie symboli powinno być wyjaśnione w języku lub jednym z języków urzędowych każdego z Państw, które w chwili podpisania niniejszej konwencji są członkami Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego lub są związane Konwencją Paryską z dnia 27 września 1956 r. dotyczącą wydawania niektórych odpisów skróconych aktów urodzenia przeznaczonych za granicę, oraz w języku angielskim.

Na odwrotnej stronie każdego odpisu skróconego powinno znajdować się:

- powołanie na konwencję, w językach wskazanych w akapicie drugim niniejszego artykułu;
- tłumaczenie tekstu stałego w językach wskazanych w akapicie drugim niniejszego artykułu, o ile języków tych nie użyto na stronie pierwszej;
- streszczenie artykułów 3, 4, 5 i 7 konwencji, przynajmniej w języku władzy, która wydaje odpis.

Każde Państwo przystępujące do niniejszej konwencji przekazuje Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, podczas składania swego aktu przystąpienia, tłumaczenie na swój lub swoje języki urzędowe stałego tekstu oraz znaczenia symboli.

Tłumaczenie to Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej przekazuje Umawiającym się Państwom oraz Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

Każde z Umawiających się Państw będzie mogło dołączyć to tłumaczenie do odpisów wydawanych przez jego władze.

Artykuł 7

Jeśli treść aktu nie umożliwia wypełnienia danej rubryki lub części odpisu skróconego, rubrykę tę lub część odpisu należy uczynić niewykorzystaną poprzez zakreskowanie.

Artykuł 8

Odpisy zawierają datę wydania oraz są opatrzone podpisem i pieczęcią władzy, która je wydała. Mają one taką samą wartość, jak odpisy wydane zgodnie z prawem wewnętrznym obowiązującym w Państwie, z którego pochodzą.

Są one uznawane bez legalizacji lub równoważnej formalności na terytorium każdego z Państw, związanych niniejszą konwencją.

Artykuł 9

Z zastrzeżeniem postanowień umów międzynarodowych dotyczących bezpłatnego wydawania odpisów zupełnych lub skróconych aktów stanu cywilnego, za odpisy wydawane w wykonaniu niniejszej konwencji nie można pobierać opłat wyższych od tych, jakie pobierane są za odpisy wydawane na podstawie ustawodawstwa wewnętrznego obowiązującego w Państwie, z którego pochodzą.

Artykuł 10

Niniejsza konwencja nie stanowi przeszkody w używaniu odpisów zupełnych aktów stanu cywilnego zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego kraju, w którym te akty zostały sporządzone lub transkrybowane.

Artykuł 11

Każde z Umawiających się Państw może oświadczyć podczas podpisywania, notyfikacji przewidzianej w artykule 12 lub przystąpienia, że zastrzega sobie prawo niestosowania niniejszej konwencji do odpisów skróconych aktów urodzenia dzieci przysposobionych.

Artykuł 12

Umawiające się Państwa notyfikują Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej wypełnienie procedur wymaganych przez ich Konstytucję dla stosowania na ich terytorium niniejszej konwencji.

Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej zawiadamia Umawiające się Państwa oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego o każdej notyfikacji dokonanej zgodnie z akapitem poprzednim.

Artykuł 13

Niniejsza konwencja wejdzie w życie trzydziestego dnia następującego po dacie złożenia piątej notyfikacji i od tego dnia obowiązuje pomiędzy pięcioma Państwami, które dopełniły tej formalności.

W stosunku do każdego Umawiającego się Państwa, które dopełni później formalności przewidzianej w artykule poprzednim, niniejsza konwencja zacznie obowiązywać trzydziestego dnia następującego po dacie złożenia jego notyfikacji.

Po wejściu w życie niniejszej konwencji, Rząd — depozytariusz przekazuje jej tekst Sekretariatowi Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i publikacji, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 14

Konwencja dotycząca wydawania niektórych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego przeznaczonych za granicę, podpisana w Paryżu dnia 27 września 1956 r., przestaje obowiązywać pomiędzy Państwami, w stosunku do których wejdzie w życie niniejsza konwencja.

Artykuł 15

Zastrzeżenie, o którym mowa w artykule 11, można w każdym czasie wycofać w całości lub w części. Wycofanie jest notyfikowane Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej.

Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia Umawiające się Państwa oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego o każdej notyfikacji, o której mowa w akapicie poprzedzającym.

Artykuł 16

Niniejsza konwencja ma w pełni zastosowanie na całym terytorium europejskim każdego Umawiającego się Państwa.

Każde Państwo może podczas podpisania, ratyfikacji, przystąpienia lub później oświadczyć, w drodze notyfikacji skierowanej do Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, że postanowienia niniejszej konwencji będą miały zastosowanie na jednym lub wielu jego terytoriach nieeuropejskich albo w Państwie lub terytoriach, za których stosunki międzynarodowe odpowiada to Państwo. Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia o tej notyfikacji każde z Umawiających się Państw oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego. Postanowienia niniejszej konwencji zaczną obowiązywać na terytorium lub terytoriach wskazanych w notyfikacji sześćdziesiątego dnia następującego po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej.

Każde Państwo, które złożyło oświadczenie zgodnie z postanowieniami akapitu 2 niniejszego artykułu, może następnie w każdym czasie oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, że niniejsza konwencja przestaje obowiązywać w stosunku do jednego lub wielu Państw albo terytoriów wskazanych w oświadczeniu.

Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia o nowej notyfikacji każde Umawiające się Państwo oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

Konwencja przestaje obowiązywać na danym terytorium sześćdziesiątego dnia następującego po dacie otrzymania tej notyfikacji przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej.

Artykuł 17

Każde Państwo może przystąpić do niniejszej konwencji po jej wejściu w życie. Akt przystąpienia składa

się w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, która powiadamia wszystkie Umawiające się Państwa oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego o każdym złożeniu aktu przystąpienia. Konwencja wejdzie w życie w stosunku do Państwa przystępującego trzydziestego dnia następującego po dacie złożenia aktu przystąpienia.

Artykuł 18

Niniejsza konwencja jest zawarta na czas nieokreślony. Każde z Umawiających się Państw ma prawo do wypowiedzenia jej w każdym czasie, poprzez pisemną notyfikację skierowaną do Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, która powiadomi o tym inne Umawiające się Państwa oraz Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

Prawo do wypowiedzenia nie może być wykorzystane przez Państwo przed upływem jednego roku licząc od daty, kiedy konwencja weszła w życie w stosunku do niego.

Wypowiedzenie staje się skuteczne w terminie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej notyfikacji przewidzianej w akapicie pierwszym niniejszego artykułu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani przedstawiciele, należycie w tym celu upoważnieni, niniejszą konwencję podpisali.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 8 września 1976 r., w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej i którego uwierzytelniona kopia zostanie przekazana drogą dyplomatyczną każdemu z Umawiających się Państw oraz Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

1 Państwo : Rzeczpospolita Polska
État / Staat

2 Urząd Stanu Cywilnego w
Service de l'état civil de / Standesamtsbehörde

3 **ODPIS SKRÓCONY AKTU URODZENIA NR**
EXTRAIT DE L'ACTE DE NAISSANCE N° / AUSZUG AUS DEM GEBURTSEINTRAG Nr.

4	Data i miejsce urodzenia Date et lieu de naissance / Tag und Ort der Geburt	Jo	Mo	An	
		□□	□□	□□□□	
5	Nazwisko / Nom / Name				
6	Imiona / Prénoms / Vornamen				
7	Płeć / Sexe / Geschlecht	8	Ojciec Père / Vater	9	Matka Mère / Mutter
5	Nazwisko / Nom / Name				
6	Imiona / Prénoms / Vornamen				
10	Inne dane z aktu / Autres énonciations de l'acte / Andere Angaben aus dem Eintrag				
11	Data wydania, podpis, pieczęć Date de délivrance, signature, sceau Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel	Jo	Mo	An	
		□□	□□	□□□□	

SYMBOLE / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / ZNACI / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / OZNAKE / İŞARETLER / SIMBOLI

Jo : Dzień / Jour / Tag / Day / Dan / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Dan / Gün / Dan

Mo : Miesiąc / Mois / Monat / Month / Mjesec / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Mesec / Ay / Mesec

An : Rok / Année / Jahr / Year / Godina / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Leto / Yıl / Godina

M : Męska / Masculin / Männlich / Masculine / Muški / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Moški / Erkek / Muški

F : Żeńska / Féminin / Weiblich / Feminine / Ženski / Femenino / Θήλυ / Femmine / Vrouwelijk / Feminino / Ženski / Kadın / Ženski

Mar : Małżeństwo / Mariage / Eheschließung / Marriage / Sklapanje braka / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Sklenitev zakonske zveze / Evlenme / Zaključenje braka

Sc : Separacja / Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Fizička rastava / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης και κοιτής / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ločitev / Ayrılık / Fizička rastava

Div : Rozwód / Divorce / Scheidung / Divorce / Razvod / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Razveza zakonske zveze / Boşanma / Razvod

A : Unieważnienie / Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Poništenje / Anulación / 'Ακύρωση / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Razveljevitev / İptal / Poništenje

D : Zgon / Décès / Tod / Death / Smrt / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Smrt / Ölüm / Smrt

Dm : Zgon męża / Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Smrt muža / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Smrt moža / Kocanın ölümü / Smrt muža

Df : Zgon zony / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Smrt žene / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Smrt žene / Karının ölümü / Smrt žene

ODPIS SKRÓCONY WYDANY ZGODNIE Z KONWENCJĄ PODPISANĄ W WIEDNIU DNIA 8 WRZEŚNIA 1976 R.*
EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 IZVADAK IZDAN NA TEMELJU KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8. RUJNA 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 IZPISEK IZDAN NA PODLAGI KONVENCIJE PODPISANE NA DUNAJU 8. SEPTEMBRA 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Country / Država / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Država / Devlet / Država
2	Civil Registry Office of / Matična služba / Registro civil de / Ληξιαρχική 'Αρχή τού (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Matična služba / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Extract from birth registration no. / Izvadak iz matice rođenih / Certificación del acta de nacimiento n° / 'Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γεννήσεως αριθ / Estratto dell'atto di nascita n. / Uittreksel uit de geboorteakte nr. / Certidão do assento de nascimento n° / Izpisek iz rojstne matične knjige št. / Doğum sicilli örneği No. / Izvod iz matične knjige rodjenih br.
4	Date and place of birth / Datum i mjesto rođenja / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Rojstni datum in kraj / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mjesto rođenja
5	Name / Prezime / Apellidos / 'Επώνυμον / Cognome / Naam / Apellidos / Priimek / Soyadı / Prezime
6	Forenames / Ime / Nombre propio / 'Ονόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ime / Adı / Ime
7	Sex / Spol / Sexo / Φύλον / Sesso / Geslacht / Sexo / Spol / Cinsiyeti / Pol
8	Father / Otac / Padre / Πατήρ / Padre / Vader / Pai / Oče / Baba / Otac
9	Mother / Majka / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Mati / Ana / Majka
10	Other particulars of the registration / Ostali podaci iz izvornog dokumenta / Otros datos del acta / 'Ετεραί έγγραφαί τής πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Drugi podatki iz izvirne listine / İşleme ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
11	Date of issue, signature, seal / Datum izdavanja, potpis i pečat / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Datum izdaje, podpis, pečat / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

***Zgodnie z artykułami 3, 4, 5 i 7 konwencji:**

- wpisy dokonywane są drukowanymi literami alfabetu łacińskiego, mogą być ponadto wpisane literami języka użytego do sporządzenia aktu, do którego się odnoszą;
- daty wpisuje się cyframi arabskimi, wskazującymi kolejno dzień, miesiąc i rok. Dzień i miesiąc oznacza się dwiema cyframi, rok – czterema cyframi. Pierwsze dziewięć dni miesiąca i pierwsze dziewięć miesięcy roku oznacza się cyframi od 01 do 09;
- po nazwie każdej miejscowości wymienionej w odpisie wpisuje się nazwę Państwa, w którym się ona znajduje, jeżeli nie jest to Państwo, w którym wydano odpis;
- po symbolach *Mar, Sc, Div, A, D, Dm i Df* wpisuje się datę i miejsce zdarzenia. Po symbolu *Mar* wpisuje się, ponadto, nazwisko i imiona małżonka;
- jeżeli treść aktu uniemożliwia wypełnienie danej rubryki lub części rubryki, należy uczynić ją niewykorzystaną poprzez zakreślenie;
- dodanie innych rubryk lub symboli jest możliwe pod warunkiem uprzedniego uzgodnienia z Międzynarodową Komisją Stanu Cywilnego.

*** Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :**

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie : elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles *Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df* sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole *Mar* est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

1	Państwo : Rzeczpospolita Polska État / Staat
2	Urząd Stanu Cywilnego w Service de l'état civil de / Standesamtsbehörde
3	ODPIS SKRÓCONY AKTU MAŁŻEŃSTWA NR EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N° / AUSZUG AUS DEM HEIRATSEINTRAG Nr.
4	Data i miejsce zawarcia małżeństwa Date et lieu du mariage / Tag und Ort der Eheschließung Jo Mo An □□ □□ □□□□
	5 Mąż / Mari / Ehemann
	6 Żona / Femme / Ehefrau
7	Nazwisko noszone przed zawarciem małżeństwa Nom avant le mariage / Name vor der Eheschließung
8	Imiona / Prénoms / Vornamen
9	Data i miejsce urodzenia Date et lieu de naissance / Tag und Ort der Geburt Jo Mo An □□ □□ □□□□
10	Nazwisko noszone po zawarciu małżeństwa Nom après le mariage / Name nach der Eheschließung
11	Inne dane z aktu / Autres énonciations de l'acte / Andere Angaben aus dem Eintrag
12	Data wydania, podpis, pieczęć Date de délivrance, signature, sceau Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel Jo Mo An □□ □□ □□□□

SYMBOLE / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / ZNACI / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / OZNAKE / İŞARETLER / SIMBOLI

Jo : Dzień / Jour / Tag / Day / Dan / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Día / Dan / Gün / Dan

Mo : Miesiąc / Mois / Monat / Month / Mjesec / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Mesec / Ay / Mesec

An : Rok / Année / Jahr / Year / Godina / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Leto / Yıl / Godina

Sc : Separacja / Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Fizička rastava / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης και κοιτίης / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ločitev / Ayrılık / Fizička rastava

Div : Rozwód / Divorce / Scheidung / Divorce / Razvod / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Razveza zakonske zveze / Boşanma / Razvod

A : Unieważnienie / Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Poništenje / Anulación / 'Ακύρωσις / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Razveljevitev / İptal / Poništenje

Dm : Zgon męża / Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Smrt muža / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Smrt moža / Kocanın ölümü / Smrt muža

Df : Zgon żony / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Smrt žene / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Smrt žene / Karının ölümü / Smrt žene

ODPIS SKRÓCONY WYDANY ZGODNIE Z KONWENCJĄ PODPISANĄ W WIEDNIU DNIA 8 WRZEŚNIA 1976 R.*

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976

IZVADAK IZDAN NA TEMELJU KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8. RUJNA 1976

CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976

CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976

IZPISEK IZDAN NA PODLAGI KONVENCIJE PODPISANE NA DUNAJU 8. SEPTEMBRA 1976

VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK

IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Country / Država / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Država / Devlet / Država
2	Civil Registry Office of / Matična služba / Registro civil de / Ληξιαρχική 'Αρχή τού (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Matična služba / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Extract from marriage registration no. / Izvadak iz matice vjenčanih br. / Extracto del acta de matrimonio Núm. / 'Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γάμων αριθ. / Estratto dell'atto di matrimonio n. / Uittreksel uit de huwelijksakte nr. / Certidão do assento de casamento n.º / Izpisek iz poročne matične knjige št. / Evlenme sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige vjenčanih br.
4	Date and place of the marriage / Datum i mjesto zaključenja braka / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τόπος τελέσεως τού γάμου / Data e luogo del matrimonio / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Datum in kraj sklenitve zakonske zveze / Evlenme yeri ve tarihi / Datum i mesto zaključenja braka
5	Husband / Suprug / Marido / Σύζυγος / Marito / Man / Marido / Mož / Koca / Muž
6	Wife / Supruga / Mujer / 'Τυνή / Moglie / Vrouw / Muher / Žena / Karı / Žena
7	Name before the marriage / Prezime prije zaključenja braka / Apellidos antes del matrimonio / 'Επώνυμον πρό τού γάμου / Cognome prima del matrimonio / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Priimek pred sklenitvijo zakonske zveze / Evlenme öncesi soyadı / Prezime pre zaključenja braka
8	Forenames / Ime / Nombre propio / 'Ονόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ime / Adı / Ime
9	Date and place of birth / Datum i mjesto rođenja / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Rojstni datum in kraj / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
10	Name following marriage / Prezime nakon zaključenja braka / Apellidos después del matrimonio / 'Επώνυμον μετά τόν γάμον / Cognome dopo il matrimonio / Naam na het huwelijk / Apellidos depois do casamento / Priimek po sklenitvi zakonske zveze / Evlenme sonrası soyadı / Prezime poste zaključenja braka
11	Other particulars of the registration / Ostali podaci iz izvornog dokumenta / Otros datos del acta / 'Ετεραί έγγραφαί τής πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Drugi podatki iz izvirne listine / İşleme ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
12	Date of issue, signature, seal / Datum izdavanja, potpis i pečat / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, ύπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Datum izdaje, podpis, pečat / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

***Zgodnie z artykułami 3, 4, 5 i 7 konwencji:**

- wpisy dokonywane są drukowanymi literami alfabetu łacińskiego, mogą być ponadto wpisane literami języka użytego do sporządzenia aktu, do którego się odnoszą;
- daty wpisuje się cyframi arabskimi, wskazującymi kolejno dzień, miesiąc i rok. Dzień i miesiąc oznacza się dwiema cyframi, rok – czterema cyframi. Pierwsze dziewięć dni miesiąca i pierwsze dziewięć miesięcy roku oznacza się cyframi od 01 do 09;
- po nazwie każdej miejscowości wymienionej w odpisie wpisuje się nazwę Państwa, w którym się ona znajduje, jeżeli nie jest to Państwo, w którym wydano odpis;
- po symbolach *Mar*, *Sc*, *Div*, *A*, *D*, *Dm* i *Df* wpisuje się datę i miejsce zdarzenia. Po symbolu *Mar* wpisuje się, ponadto, nazwisko i imiona małżonka;
- jeżeli treść aktu uniemożliwia wypełnienie danej rubryki lub części rubryki, należy uczynić ją niewykorzystaną poprzez zakreślenie;
- dodanie innych rubryk lub symboli jest możliwe pod warunkiem uprzedniego uzgodnienia z Międzynarodową Komisją Stanu Cywilnego.

*** Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :**

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie : elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles *Mar*, *Sc*, *Div*, *A*, *D*, *Dm* et *Df* sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole *Mar* est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

1 Państwo : Rzeczpospolita Polska
État / Staat

2 Urząd Stanu Cywilnego w
Service de l'état civil de / Standesamtsbehörde

3 ODPIS SKRÓCONY AKTU ZGONU NR
EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N° / AUSZUG AUS DEM STERBEEINTRAG Nr.

4	Data i miejsce zgonu Date et lieu du décès / Tag und Ort des Todes	Jo □□	Mo □□	An □□□□	
5	Nazwisko / Nom / Name				
6	Imiona / Prénoms / Vornamen				
7	Płeć / Sexe / Geschlecht				
8	Data i miejsce urodzenia Date et lieu de naissance / Tag und Ort der Geburt	Jo □□	Mo □□	An □□□□	
9	Nazwisko ostatniego małżonka Nom du dernier conjoint / Name des letzten Ehegatten				
10	Imiona ostatniego małżonka Prénoms du dernier conjoint / Vorname des letzten Ehegatten				
		12	Ojciec Père / Vater	13	Matka Mère / Mutter
5	Nazwisko / Nom / Name				
6	Imiona / Prénoms / Vornamen				
11	Data wydania, podpis, pieczęć Date de délivrance, signature, sceau Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel	Jo □□	Mo □□	An □□□□	

SYMBOLE / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / ZNACI / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / OZNAKE / İŞARETLER / SIMBOLI

Jo : Dzień / Jour / Tag / Day / Dan / Dia / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Dan / Gün / Dan

Mo : Miesiąc / Mois / Monat / Month / Mjesec / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Mesec / Ay / Mesec

An : Rok / Année / Jahr / Year / Godina / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Leto / Yil / Godina

M : Męska / Masculin / Männlich / Masculine / Muški / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Moški / Erkek / Muški

F : Żeńska / Féminin / Weiblich / Feminine / Ženski / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Ženski / Kadın / Ženski

ODPIS SKRÓCONY WYDANY ZGODNIE Z KONWENCJĄ PODPISANĄ W WIEDNIU DNIA 8 WRZEŚNIA 1976 R.*

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976

IZVADAK IZDAN NA TEMELJU KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8. RUJNA 1976

CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976

CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976

IZPISEK IZDAN NA PODLAGI KONVENCIJE PODPISANE NA DUNAJU 8. SEPTEMBRA 1976

VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK

IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Country / Država / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Država / Devlet / Država
2	Civil Registry Office of / Matična služba / Registro civil de / Δηξιαρχική 'Αρχή του (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Matična služba / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Extract from death registration no. / Izvadak iz matice umrlih br. / Certificación del acta de defunción núm. / 'Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως θανάτου αριθ. / Estratto dell'atto di morte n. / Uittreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Izpisek iz matične knjige umrlih št. / Ölüm sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige umrlih
4	Date and place of death / Datum i mjesto smrti / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου / Data e luogo della morte / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do obito / Datum in kraj smrti / Ölüm yeri ve tarihi / Datum i mesto smrti
5	Name / Prezime / Apellidos / 'Επώνυμον / Cognome / Naam / Apelidos / Priimek / Soyadı / Prezime
6	Forenames / Ime / Nombre propio / 'Ονόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ime / Adı / Ime
7	Sex / Spol / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Spol / Cinsiyeti / Pol
8	Date and place of birth / Datum i mjesto rođenja / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Rojstni datum in kraj / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
9	Name of the last spouse / Prezime posljednjeg bračnog druga / Apellidos del cónyuge / 'Επώνυμον του τελευταίου συζύγου / Cognome dell'ultimo coniuge / Naam van de laatste echtgenoot / Apelidos do último cónyuge / Priimek zadnjega zakonca / Son eşin soyadı / Prezime poslednjeg supružnika
10	Forenames of the last spouse / Ime posljednjeg bračnog druga / Nombre propio del cónyuge / 'Ονόματα του τελευταίου συζύγου / Prenomi dell'ultimo coniuge / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cónyuge / Ime zadnjega zakonca / Son eşin adı / Ime poslednjeg supružnika
11	Date of issue, signature, seal / Datum izdavanja, potpis i pečat / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, ύπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Datum izdaje, podpis, pečat / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat
12	Father / Otac / Padre / Πατήρ / Padre / Vater / Pai / Oče / Baba / Otac
13	Mother / Majka / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Mati / Ana / Majka

***Zgodnie z artykułami 3, 4, 5 i 7 konwencji:**

- wpisy dokonywane są drukowanymi literami alfabetu łacińskiego, mogą być ponadto wpisane literami języka użytego do sporządzenia aktu, do którego się odnoszą;

- daty wpisuje się cyframi arabskimi, wskazującymi kolejno dzień, miesiąc i rok. Dzień i miesiąc oznacza się dwiema cyframi, rok – czterema cyframi. Pierwsze dziewięć dni miesiąca i pierwsze dziewięć miesięcy roku oznacza się cyframi od 01 do 09;

- po nazwie każdej miejscowości wymienionej w odpisie wpisuje się nazwę Państwa, w którym się ona znajduje, jeżeli nie jest to Państwo, w którym wydano odpis;

- po symbolach *Mar, Sc, Div, A, D, Dm i Df* wpisuje się datę i miejsce zdarzenia. Po symbolu *Mar* wpisuje się, ponadto, nazwisko i imiona małżonka;

- jeżeli treść aktu uniemożliwia wypełnienie danej rubryki lub części rubryki, należy uczynić ją niewykorzystaną poprzez zakreskowanie;

- dodanie innych rubryk lub symboli jest możliwe pod warunkiem uprzedniego uzgodnienia z Międzynarodową Komisją Stanu Cywilnego.

*** Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :**

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie : elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.

- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.

- Les symboles *Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df* sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole *Mar* est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.

- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.

- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

CONVENTION**relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil**

Les Etats signataires de la présente Convention, désireux d'améliorer les règles relatives à la délivrance d'extraits plurilingues de certains actes de l'état civil, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès sont, lorsqu'une partie intéressée le demande ou lorsque leur utilisation nécessite une traduction, établis conformément aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Dans chaque Etat contractant, ces extraits ne sont délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales.

Article 2

Les extraits sont établis sur la base des énonciations originaires et des mentions ultérieures des actes.

Article 3

Chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules annexées à la présente Convention par des cases et des symboles indiquant d'autres énonciations ou mentions de l'acte, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par l'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Toutefois chaque Etat contractant a la faculté d'ajouter une case destinée à recevoir un numéro d'identification.

Article 4

Toutes les inscriptions à porter sur les formules sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Article 5

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu mentionné dans un extrait est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.

Le numéro d'identification est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants: M = masculin, F = féminin.

Pour indiquer le mariage, la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du titulaire de l'acte de naissance ainsi que le décès du mari ou de la femme, sont exclusivement utilisés les symboles suivants: Mar = mariage; Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; D = décès; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole „Mar” est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.

Article 6

Au recto de chaque extrait les formules invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où l'extrait est délivré et la langue française.

La signification des symboles doit y être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ou sont liés par la Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ainsi que dans la langue anglaise.

Au verso de chaque extrait doivent figurer:

- une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article,
- la traduction des formules invariables, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées au recto,
- un résumé des articles 3, 4, 5 et 7 de la Convention, au moins dans la langue de l'autorité qui délivre l'extrait.

Chaque Etat qui adhère à la présente Convention communique au Conseil Fédéral Suisse, lors du dépôt de son acte d'adhésion, la traduction dans sa ou ses langues officielles des formules invariables et de la signification des symboles.

Cette traduction est transmise par le Conseil Fédéral Suisse aux Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Chaque Etat contractant aura la faculté d'ajouter cette traduction aux extraits qui seront délivrés par ses autorités.

Article 7

Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case de l'extrait, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 8

Les extraits portent la date de leur délivrance et sont revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Ils ont la même valeur que les extraits délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

Article 9

Sous réserve des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des expéditions ou extraits d'actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Article 10

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément aux règles de droit interne du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 11

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 12 ou de l'adhésion, déclarer qu'il se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés.

Article 12

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 13

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la cinquième notification et prendra dès lors effet entre les cinq Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à

compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmettra le texte au Secrétaire des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 14

La Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956, cesse d'être applicable entre les Etats à l'égard desquels la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 15

La réserve visée à l'article 11 pourra à tout moment être retirée totalement ou partiellement. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 16

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 17

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Article 18

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée par un Etat avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à son égard.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le 8 septembre 1976, en un exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

FORMULE A

1 ÉTAT:

2 SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE **NAISSANCE** N°

4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An
5	NOM			
6	PRÉNOMS			
7	SEXE	8 PÈRE	9 MÈRE	
5	NOM			
6	PRÉNOMS			
10	AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE			
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jo	Mo	An

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / İŞARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yil / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Kadın / Ženski
- Mar: Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zaključenje braka
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης και κοίτης / Separazione personale / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωση / Annullamento / Nietigverkiaring / Anulação / İptal / Poništenje
- D: Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Ölüm / Smrt
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karinin ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Ληξιαρχική Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Auszug aus dem Geburtseintrag Nr. / Extract from birth registration no. / Certificación del acta de nacimiento nº. / Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γεννήσεως αριθ. / Estratto dell'atto di nascita n. / Uittreksel uit de geboorteakte nr. / Certidão do assento de nascimento nº / Doğum sicilli örneği No. / Izvod iz matične knjige rođenih br.
4	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
5	Name / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apellidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνοματτα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Adi / Ime
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Padre / Vader / Pai / Baba / Otac
9	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Мајка
10	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἄλλα ἐγγραφαί τῆς πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / İşleme ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία ἐκδόσεως, ὑπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

1 ÉTAT:

2 SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N°	
4	DATE ET LIEU DU MARIAGE <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> Jo Mo An </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> <input style="width: 40px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> </div>
<div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 10px;">5 MARI</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 10px;">6 FEMME</div> </div>	
7	NOM AVANT LE MARIAGE
8	PRÉNOMS:
9	DATE ET LIEU DE NAISSANCE <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> Jo Mo An </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> <input style="width: 40px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> </div>
10	NOM APRÈS LE MARIAGE
11	AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE
12	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> Jo Mo An </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> <input style="width: 40px; height: 20px; border: 1px solid black;" type="text"/> </div>

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SÍMBOLOS / İŞARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Día / *Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / *Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yil / Godina
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπεζικής και κρεττης / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizička rastava
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / *Ακύρωσις / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Poništenje
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte dei marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karinin ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΚΟΡΗΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VİYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Δηξιαρχική Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Auszug aus dem Heiratsintrag Nr. / Extract from marriage registration no. / Extracto del acta de matrimonio Núm. / Απόσπασμα Δηξιαρχικής πράξεως γάμου αριθ. / Estratto dell'atto di matrimonio n. / Uittreksel uit de huwelijksak nr. / Certidão do assento de casamento nº / Evlenme sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige vjenčanih br.
4	Tag und Ort der Eheschließung / Date and place of the marriage / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τόπος τελέσεως του γάμου / Data e luogo del matrimonio / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Evlenme yeri ve tarihi / Datum i mesto zaključanja braka
5	Ehemann / Husband / Marido / Σύζυγος / Marito / Man / Marido / Koca / Muž
6	Ehefrau / Wife / Mujer / Γυνή / Moglie / Vrouw / Mulher / Karı / Žena
7	Name vor der Eheschließung / Name before the marriage / Apellidos antes del matrimonio / Επώνυμον πρό του γάμου / Cognome prima del matrimonio / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Evlenmeden önceki soyadı / Prezime pre zaključanja braka
8	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ονοματτα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Adı / İme
9	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
10	Name nach der Eheschließung / Name following marriage / Apellidos después del matrimonio / Επώνυμον μετά τον γάμον / Cognome dopo il matrimonio / Naam na het huwelijk / Apellidos depois do casamento / Evlenmeden sonraki soyadı / Prezime posle zaključanja braka
11	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Άτεραί έγγραφαι της πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / İşleme ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
12	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

FORMULE C

1 ÉTAT:

2 SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N°

4	DATE ET LIEU DU DÉCÈS	Jo	Mo	An	
5	NOM				
6	PRÉNOMS				
7	SEXE				
8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An	
9	NOM DU DERNIER CONJOINT				
10	PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT				
		12	PÈRE	13	MÈRE
5	NOM				
6	PRÉNOMS				
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jo	Mo	An	

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / İŞARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yil / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Kadın / Ženski

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEBOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VİYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Δηξιαρχική Αρχή τού (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nüfus İdaresi / Maticna služba
3	Auszug aus dem Sterbeeintrag Nr. / Extract from death registration no. / Certificación del acta de defunción núm. / Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως θανάτου αρ.θ. / Estratto dell'atto di morte n. / Uittreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Ölüm sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige umrlih
4	Tag und Ort des Todes / Date and place of death / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου / Data e luogo della morte / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do óbito / Ölüm yeri ve tarihi / Datum i mesto smrti
5	Name / Name / Apellidos / Έπώνυμον / Cognome / Naam / Apelidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Όνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Adi / Ime
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
9	Name des letzten Ehegatten / Name of the last spouse / Apellidos del cónyuge / Έπώνυμιον τού τελευταίου συζύγου / Cognome dell'ultimo coniuge / Naam van de laatste echtgenoot / Apellidos do último cónyuge / Son eşin soyadı / Prezime posljednjeg suprružnika
10	Vornamen des letzten Ehegatten / Forenames of the last spouse / Nombre propio del cónyuge / Όνόματα τού τελευταίου συζύγου / Prenomi dell'ultimo coniuge / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cónyuge / Son eşin adı / Ime posljednjeg suprružnika
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat
12	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Padre / Vader / Pai / Baba / Otac
13	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission internationale de l'Etat Civil.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 sierpnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

1736

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 kwietnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji nr 16 dotyczącej wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, sporządzonej w Wiedniu dnia 8 września 1976 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 21 sierpnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Konwencję nr 16 dotyczącą wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, sporządzoną w Wiedniu dnia 8 września 1976 r. Dnia 2 października 2003 r. złożono Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, jako depozytariuszowi, dokument przystąpienia.

Zgodnie z artykułem 13 konwencji weszła ona w życie dnia 30 lipca 1983 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej powyższa konwencja, zgodnie z jej artykułem 17, weszła w życie dnia 1 listopada 2003 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Austrii	— 30 lipca 1983 r.
Królestwo Belgii	— 2 lipca 1997 r.
Bośnia i Hercegowina	— 6 marca 1992 r.
Republika Chorwacji	— 22 października 1993 r.
Republika Francuska	— 16 stycznia 1987 r.
Królestwo Hiszpanii	— 30 lipca 1983 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	— 30 lipca 1983 r.

Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	— 8 września 1991 r.
Królestwo Niderlandów	— 26 kwietnia 1987 r.
Republika Federalna Niemiec	— 18 lipca 1997 r.
Republika Portugalska	— 30 lipca 1983 r.
Serbia i Czarnogóra	— 27 kwietnia 1992 r.
Republika Słowenii	— 31 grudnia 1992 r.
Konfederacja Szwajcarska	— 18 kwietnia 1990 r.
Republika Turcji	— 30 czerwca 1985 r.
Republika Włoska	— 30 lipca 1983 r.

2. W momencie podpisania konwencji podane niżej państwa złożyły następującą deklarację i zastrzeżenie:

Królestwo Niderlandów

Deklaracja:

W odniesieniu do Królestwa Niderlandów, terminy „terytorium metropolitarne” i „terytoria pozametropolitarne” użyte w tekście konwencji, ze względu na równość, jaka istnieje z punktu widzenia prawa publicznego między Niderlandami i Antylami Niderlandzkimi, oznaczają odpowiednio „terytorium europejskie” i „terytoria nieeuropejskie”.*